

Cite as: *Ääté Majór – Song about Major Ääté*; performer: Vyacheslav and Tatiana Ubushiev, camera/ interview: Ioana Nechiti, transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: kalm1244RUV0002a.

Kalmyk

1

00:00:12,040 --> 00:00:13,960

Nu skaž'it'i kak nazyvájits'a éta p'ésn'a?

2

00:00:14,840 --> 00:00:17,520

Hal'mýk olýn ämtná dun "Ääté Majór".

3

00:00:20,560 --> 00:00:23,880

Ügín' bolýn ajsín'ə ämtná.

4

00:00:33,440 --> 00:00:37,040

Amané gínä, ýálzyn gínä, mörí:nčɪ(n) giná-älá,

5

00:00:37,040 --> 00:00:40,320

äärmínə tolyáčín' külǰǰldǰg-l'ə bílä:-lä.

6

00:00:40,320 --> 00:00:43,760

Äärmínə tolyáčín' külǰǰldǰg-l'ə bílä:-lä.

7

00:00:43,760 --> 00:00:47,240

Äärmínə tolyá:čɪ Ääté-jálə Majór,

8

00:00:47,240 --> 00:00:50,760

äärmínə du:ndán' uga:lǰǰda báävə-l'ə.

9

00:00:50,760 --> 00:00:54,400

Äärmínə du:ndán' uga:lǰǰda báävə-lə:.

10

00:01:01,080 --> 00:01:04,360

Buurýl gínä, ýálzyn gínä, mörí:nčɪ(n) giná:-láj,

English translation

1

00:00:12,040 --> 00:00:13,960

What is the name of this song?

2

00:00:14,720 --> 00:00:17,400

Kalmyk folksong "The Major Ääté".

3

00:00:20,560 --> 00:00:23,880

The lyrics and melody are made by folk people.

4

00:00:33,440 --> 00:00:37,040

The horse with a bald face

5

00:00:37,040 --> 00:00:40,320

was used by the army's commander.

6

00:00:40,320 --> 00:00:43,760

Was used by the army's commander.

7

00:00:43,760 --> 00:00:47,240

Army commander, Major Ääté,

8

00:00:47,240 --> 00:00:50,760

became a notable loss for his army.

9

00:00:50,760 --> 00:00:54,400

Became a notable loss for his army.

10

00:01:01,080 --> 00:01:04,360

Grey horse with a bald face

VLACH Transcriptions

11 00:01:04,360 --> 00:01:07,720 buuyý:nə du:ndán' búhad, cegilá báänä.	11 00:01:04,360 --> 00:01:07,720 flutters between the guns, and clenches the bridle with its teeth.
12 00:01:07,720 --> 00:01:11,160 Buuyý:nə du:ndán' búhad, cegilá báänä.	12 00:01:07,720 --> 00:01:11,160 Flutters between the guns, and clenches the bridle with its teeth.
13 00:01:11,160 --> 00:01:14,640 Buudán gínä, mórgın gínä Ääté-jälə Majór,	13 00:01:11,160 --> 00:01:14,640 Sharpshooter Major Ääté
14 00:01:14,640 --> 00:01:17,840 buúyyın sumynlán'ə háryad úkıv gínä.	14 00:01:14,640 --> 00:01:17,840 died from the rifle bullet.
15 00:01:18,120 --> 00:01:21,440 Buyý:nə sumynlán'ə háryad úkıv gínä.	15 00:01:18,120 --> 00:01:21,440 Died from the rifle bullet.
16 00:01:28,480 --> 00:01:31,720 Ulá:ğı irsín gínä, nemşın cérgın ömnäsé,	16 00:01:28,480 --> 00:01:31,720 Towards the furious German army,
17 00:01:31,720 --> 00:01:34,920 <Urá!> örgäd órđyg gínä Ääté-jälə Majór.	17 00:01:31,720 --> 00:01:34,920 Major Ääté going into the battle shouting <Hurrah!>.
18 00:01:34,920 --> 00:01:38,440 <Urá!> örgäd órđyg gínä Ääté-jälə Majór.	18 00:01:34,920 --> 00:01:38,440 Major Ääté going into the battle shouting <Hurrah!>.
19 00:01:38,440 --> 00:01:41,840 <Urá!> örgäd órđyg gínä Ääté-jälə Majór,	19 00:01:38,440 --> 00:01:41,840 Major Ääté who went into the battle shouting <Hurrah!>.
20 00:01:41,840 --> 00:01:45,200 ulán cérgın du:ndán' uga:lígda báävə-lə.	20 00:01:41,840 --> 00:01:45,200 became a big loss for the Red Army.
21	21

VLACH Transcriptions

00:01:45,200 --> 00:01:48,520
Ulán cérgin du:ndán' uga:lígda báävə-lə.

00:01:45,200 --> 00:01:48,520
Became a big loss for the Red Army.

22
00:01:55,320 --> 00:01:58,880
Saksiyáde uryysýne sadý:n süüdirte,

22
00:01:55,320 --> 00:01:58,880
In the shade of spreading garden trees,

23
00:01:58,880 --> 00:02:02,240
sáake Äätin o:rán jasá:ta bílä-lä.

23
00:01:58,880 --> 00:02:02,240
the bed of Ääté stayed tucked.

24
00:02:02,240 --> 00:02:05,680
Sáake Äätin o:rán jasá:ta bílä-lä.

24
00:02:02,240 --> 00:02:05,680
The bed of Ääté stayed tucked.

25
00:02:05,680 --> 00:02:09,040
Sän gínä-lä, zálu gínä Ääté-jále Major,

25
00:02:05,680 --> 00:02:09,040
Good man, Major Ääté,

26
00:02:09,040 --> 00:02:12,320
sáake búuyyn sumynlán' háryad úkiv giná.

26
00:02:09,040 --> 00:02:12,320
died from the rifle bullet.

27
00:02:12,520 --> 00:02:15,800
Sáake búuyyn sumynlán' háryad úkiv giná.

27
00:02:12,520 --> 00:02:15,800
Died from the rifle bullet.

28
00:02:15,960 --> 00:02:19,360
Sáake búuyyn sumynlán' háryad úkiv giná.

28
00:02:15,960 --> 00:02:19,360
Died from the rifle bullet.

29
00:02:19,360 --> 00:02:22,520
Sáake búuyyn sumynlán' háryad úkiv giná.

29
00:02:19,360 --> 00:02:22,520
Died from the rifle bullet.